Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oliwą głowy mojej nie namaściłeś ta zaś olejkiem namaściła moje stopy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oliwą mojej głowy nie namaściłeś; ona zaś olejkiem\* namaściła mi stopy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oliwą głowy mej nie namaściłeś, ta zaś pachnidłem namaściła stopy me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oliwą głowy mojej nie namaściłeś ta zaś olejkiem namaściła moje stopy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najzwyklejszą oliwą nie namaściłeś mi głowy; ona zaś pachnącym olejkiem namaściła mi stopy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie namaściłeś mi głowy oliwą, a ona olejkiem namaściła moje nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pomazałeś oliwą głowy mojej, ale ta maścią pomazała nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pomazałeś oliwą głowy mojej, a ta olejkiem nogi moje pomazała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowy nie namaściłeś Mi oliwą; ona zaś olejkiem namaściła moje stopy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głowy mojej oliwą nie namaściłeś; ona zaś olejkiem namaściła nogi moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie namaściłeś Mi głowy oliwą, a ona olejkiem namaściła Moje stopy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie namaściłeś Mi głowy oliwą, a ona olejkiem namaściła moje stopy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie namaściłeś oliwą mojej głowy, a ona pachnącym olejkiem moje stopy namaściła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie namaściłeś olejkiem mojej głowy; ona jednak balsamem namaściła moje stopy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie skropiłeś olejkiem mojej głowy, ona zaś wonnym olejkiem skropiła moje nogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голови моєї ти оливою не помастив, а вона миром помастила мої ноги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oliwą głowę moją nie namaściłeś; ta właśnie zaś pachnidłem namaściła nogi moje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie namaściłeś oliwą mojej głowy zaś ta namaściła wonnym olejkiem moje stopy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie namaściłeś mojej głowy oliwą, a ta kobieta wylała wonności na moje stopy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty nie natarłeś mej głowy oliwą, a ona natarła me stopy wonnym olejkiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie namaściłeś Mi głowy olejkiem, a ona wylała na moje stopy drogie perfumy. |

1. 1) <x>230 23:5</x>; <x>230 141:5</x>; <x>250 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)